

SUMARIO

LA LENGUA CHAMI

II - Esbozo Gramatical

Por

JEAN CAUDMONT

LA LENGUA CHAMI

La primera parte de este trabajo:
*La Lengua Chami. I.—Análisis de
los Fonemas*, ha sido publicada
en la *Revista Colombiana de An-
tropología*, Vol. IV, ps. 273-284,
Bogotá, 1955.

SUMARIO

I—Estructura de la frase.

I.1.—Identificación de la frase.

I.2.—Clases de palabras.

I.3.—Ordenanza de las diversas clases de palabras.

II—Estructura de las oraciones.

III—Inventario y distribución de los morfemas.

3.1.—Nombres.

3.2.—Calificativos.

3.3.—Verbos.

3.4.—Afijos.

I—ESTRUCTURA DE LA FRASE

I.1.—La frase, como unidad estructural, ha sido definida según los dos criterios siguientes:

a) Marcas morfológicas: verbos, marcas de conexión:

Los verbos son fáciles de identificar por sus afijos y su localización generalmente al final de la frase (las excepciones parecen debidas a que los ejemplos hayan sido traducidos literalmente del castellano), ejemplo:

bítsyi mu-a dsyúru déa-ma bu-ma :
 1 2 5 4 3

‘tú me estas dando comida’
 1 2 3 4 5

marána mú-datsa baxarásma / monte-de uá-i-ra-ásma:
 1 3 4 2 7 6 5

‘Entonces, decía mi pádre: “vamos al monte”’.
 1 2 3 4 5 6 7

pero en el ejemplo siguiente, la traducción literal parece evidente:

mú dúa déi-bu xára-a : ‘yo doy anzuelos a ellos’
 1 3 2 4 1 2 3 4

Las marcas de conexión, tales como: *móa* ‘pero’, *pána* ‘para que’, etc., se encuentran entre dos frases, ejemplo:

dé tso-ro má-bu / *móa* / dé aibua bustaxá-ma:

‘la casa es grande *pero* no me gusta’

mú dó-o-ésma / *pana* / nitsyi tsiyiroro-sy-tu betá:
 yo fuí a pescar *para que* tu comas pescado’

b) Unidades semánticas o sean frases sueltas con un sentido completo, articuladas evidentemente entre dos pausas, ejemplo:

kabidaya : 'tenga lástima'
 biúri dáma : 'aquí está la culebra'

El único criterio seguro de identificación hubiera sido el análisis de las características suprasegmentales (tipos de entonación, pausas, etc...) pero éstas no han sido anotadas por el recolector.

1.2.—Clases de palabras:

Las clases de palabras han sido identificadas por criterios estructurales: lugar de localización en la frase y/o clases de afijos que admiten.

Seis clases de palabras parecen satisfacer el análisis del material a mi alcance. Son las siguientes: nombres, calificativos, verbos, adverbios, marcas de conexión, afijos.

a) Nombres: comprenden dos clases:

los nombres sencillos, ej.:

ankáu	'taburete'
dáu	'ojo'
bahía	'agua'
piná	'ají'
uéna	'mujer'

los nombres compuestos y derivados, ej.:

bere-a	'idioma'	«	bere-	'hablar'	+	-a	(sufijo)
dé-mat	'pilote'	«	dé	'casa'	+	mat	'pilote'
dáu-i	'párpado'	«	dáu	'ojo'	+	i	'labio'

No se incluyeron en esta categoría los nombres acompañados de un calificativo y cuya traducción corresponda a un nombre sencillo, pues en la estructura del Chami son locuciones complejas, ej.:

xáu tsøke	'niña	literalmente	"hija pequeña"
do aibue	'mar'	literalmente	"agua grande"
eteRe mukína	'gallo'	literalmente	"pollo macho"
imama puR	'león, puma'	literalmente	"tigre rojo"

b) Calificativos: siguen siempre el nombre que califican, ej.:

dám tsəke	'culebra pequeña'
ankóso tuR	'gallinazo blanco, Rey gallinazo'
pakuru kaR	'tronco seco'

Se debe notar que en la formación de nombres compuestos, la primera palabra modifica el sentido de la segunda, pero en las locuciones con calificativos son siempre éstos los que modifican el nombre colocado antes.

Los calificativos usados como atributos se combinan con el verbo *bu* 'ser' y sus derivaciones. En este caso es difícil diferenciar los calificativos de las raíces verbales, pero como éstas no ocurren después de los nombres, me parece necesario distinguir claramente las dos clases de palabras.

c) Verbos: se identifican fácilmente por su localización en la frase y los afijos que se les puede añadir, ej.:

nei-	'volver'
saxaya nei-ma	'cuándo vuelvas?'
uéna dé-da ne-syi	'la mujer volvió a la casa'

Cuando el verbo está acompañado de adverbios o locuciones equivalentes, no ocupa siempre el último lugar, ej.:

ua-	'ir'
ua-n-de-i-ra kaitame	'nos iremos lejos'
xaa-	'morder'
inama xaa-ma bú-ma kida-déba	'el tigre está mordiendo con los dientes'
tsyiroro-má bu tá-ba-ra	'como con sal'

Los otros casos en los cuales el verbo acompañado de sus sufijos no se encuentra en el último lugar, viene de la influencia del castellano, ej.:

mú bán dei-bu xáu-a:	'yo doy agua a él'
pero bitsyi xau-a bán déi-sara bú-ma:	'tu le estás dando agua'

d) Adverbios:

Los adverbios o expresiones adverbiales califican los verbos, expresando la manera, el tiempo o el lugar donde la acción se realiza.

Los adverbios de manera se colocan generalmente cerca del verbo y frecuentemente después, los de lugares o de tiempo se colocan al princi-

pio de la frase o después del sujeto. Aquí también la traducción literal del castellano produjo algunas interferencias en la estructura nativa, ej.:

ua-n-de-i-ra kaitame:	'nos iremos lejos'
saxaya nei-ma:	'Cuándo volverás?'
tsyiroro-ma-bu tá uáya:	'como sin sal' (1)

Cuando un adverbio modifica un calificativo, se coloca después de él, ej.:

nama kunasa kama bu:	'aquí nunca hace frío'
literalmente:	"aquí frío nunca es"
nama pisyia axará xintu uárima:	'aquí se vuelve siempre cálido'

e) Afijos:

Los afijos son de dos clases y se colocan después de las raíces (sufijos):

— los sufijos que acompañan nombres, ej.: -ban, -di/-de, -a, -ta, -ma, -ra, etc....

mú ába-ban bei-bu:	'me voy con mi hermano'
náu dé-ra bu-de bu:	'la casa es la tuya'
	(bu- es un alomorfo de <i>bítsyi</i> 'tu')

— los sufijos que acompañan verbos, ej.: -rá, -ma, -bu, -í-ma, í-ra, -asma, -basma, etc....

Muchos de ellos son sufijos compuestos pero el análisis individual de cada morfema constituyente no es posible por el momento:

mú bere-bu-asma:	'yo he hablado'
bere-se:	'hable!'
bere-í-ra:	'hablaré'

f) Marcas de conexión:

Sirven para conectar varias frases en una oración, ej.:

móa 'pero', pána 'para que', anya/anye 'porque'

(1) En muchos casos locuciones formadas por un adverbio y un nombre, ocupan el mismo lugar y tienen la misma función que los adverbios sencillos.

xáu biu-bu-ma anya do-bari duba: 'está borracho porque toma mucho'
 náu usa mifita kidi-ma-bu móa abedinna mienda kidi-ma:
 'este perro es bonito pero el otro es flaco'

1.3.—Ordenanza en la frase de las diversas clases de palabras:

La frase se organiza según un orden bastante fijo, con lugares de localización bien definidos para cada clase de palabras. Las alternancias vienen probablemente de la influencia del castellano como ya lo hemos notado, pues todos los ejemplos han sido evidentemente traducidos y nunca formados espontáneamente por el informante.

Podemos representar esta estructura por medio de fórmulas sintéticas en las cuales las variaciones han sido claramente indicadas. Utilizaremos para este fin los símbolos siguientes:

T :	adverbio de tiempo
L :	adverbio de lugar
M :	adverbio de manera
Ns :	nombre sujeto
No :	nombre complemento de objeto directo
Ni :	nombre complemento de objeto indirecto
C :	calificativo
V :	verbo
F :	frase
K :	marcas de conexión
+	obligatorio
± :	facultativo
—/— :	una u otra de dos localizaciones

El tipo mínimo de estructura de la frase se reduce a: | + V |

ej. : bere-se : 'hable!'

Las varias extensiones posibles se pueden sintetizar en la siguiente fórmula:

$$\pm T/L \pm (N_s \pm C) \pm T/L \pm (N_i \pm C) \pm (N_o \pm C) \pm M + V \pm (N_o \pm C) \pm (N_i \pm C) \pm M$$

ej. : Tipo : +Ns +V
uéna abutá-ba-syi : 'la mujer salió'

Tipo : + Ns + No + V
do betá ua-ai-bu-ma : 'el río está sin peces'

Tipo : + Ns + (N+C)o + V
mú páru besoró bara-bu-ma : 'tengo una camisa mojada'
mú akida anyá bara-bu : 'tengo muchas flechas'
mú dé əbə bara-bu : 'tengo dos casas'

Tipo : + Ns + Ni + No + V
bitsyi xua-a bán déi-sara-bu-ma : 'tu le das agua'

Tipo : + Ns + V + No
xaiba beas-ma imama : 'quién mató el tigre?'

Tipo : + T + Ns + V
sáxaya kúi tsei-ma : 'cuándo viene el invierno'

Tipo : + Ns + T + L + V
mu sexaya de-da buas-ma : 'cuando yo estaba en la casa'
mu saxaya kaitame buas-ma : 'cuándo yo estaba lejos'

El tipo de frase con predicado, formado por un calificativo y los morfemas copulativos —*bu* o —*kidi*, sigue la misma estructura y parece que el calificativo queda relacionado directamente con el nombre, ej.:

náu-dé kaibiu bu : esta casa es pequeña (literalmente:
'esta casa pequeña existe')

xau enfermo kama bu : 'él está muy enfermo'

1 4 3 2 1 2 3 4

El adjetivo puede ser reemplazado por una locución equivalente: ej.:

dé datsa-di bu : 'la casa es del padre' (literalmente:
'la casa del padre existe')

Lo que más caracteriza la frase en Chamí es la presencia de un complejo verbal final cuyo valor demarcativo es evidente en la construcción

de oraciones complejas o también de frases complejas, en las cuales, los lugares ocupados habitualmente por varias clases de palabras están ocupados por frases complejas cuyo valor sintáctico equivale a las de las palabras mencionadas, ej.:

mu uar-ui-basma dána biú-sy-ma : 'cuando era niño, mi madre murió' (la frase 'cuando era niño' ocupa la posición T en la frase completa)

betá xidau-ma buba dai bai-ta : 'yo cojo peces para nosotros' (literalmente: 'peces cojo, siendo para nosotros', la frase completa es del tipo : + No + V + Ni)

II—ESTRUCTURA DE LAS ORACIONES

En su forma mínima, la oración está formada por una sola frase, ej.:

mú-datsa tsái-na bu : 'mi padre es viejo'

En su forma expandida puede comprender:

a) varias frases yuxtapuestas, ej.:

marana mu-datsa baxarásma / monte-de uái-ra-asma
'Entonces mi padre decía : Vamos al monte'

b) o coordinadas por medio de morfemas de conexión, ej.:

mú xidi bu-asma / pana / bidi-sy-tu : 'yo le pregunté / para que / me conteste'

mú ibana be-asma / móa / 'əm-basma : 'yo maté la pava pero no la comí'

sombrero bera bú-ma / móa / bitsyi ua-ai-ma : 'tengo un sombrero pero tu no tienes'

Hay que sospechar la existencia de algunas características suprasegmentales que indiquen los límites tanto de las oraciones como de las frases y locuciones, pero los datos a nuestro alcance no dan indicación ninguna que permitan un análisis preciso de este problema. Además, los ejemplos, formados por frases cortas, no permiten un análisis exhaustivo de todos los tipos de oraciones. En fin, aquí también, la traducción, muchas veces literal, del castellano, perturba sensiblemente los resultados.

En resumen, la oración presenta por lo menos, los tipos siguientes:

mínimo : + F

expandido : + F + F (\pm F...)

o : + F + K + F (\pm K \pm F...)

III—INVENTARIO Y DISTRIBUCION DE LOS MORFEMAS

3.1.—Nombres:

La clase de palabras que llamamos así comprende:

a) los substantivos:

usa : 'perro'

ikía : 'brazo'

senéa : 'laguna'

dáma : 'culebra'

etc.

b) los pronombres:

mú : 'yo'

bitsyí : 'tu' (con su alomorfo bu-)

xáu : 'él, ella'

dái : 'nosotros, nosotras'

bitsyí-da : 'vosotros, vosotras'

xára : 'ellos, ellas'

náu : 'este, esta, aquel, aquella'

abebínna : 'el otro, la otra'

anyeuaníma : 'el mismo, la misma'

c) los numerales utilizados solos:

ába : 'uno'

xúa-x : 'cinco'

əm : 'dos'

xúa s maba-bu : 'seis'

əmbéa : 'tres'

siete-bu : 'siete'

kimáne : 'cuatro'

etc

ná-inda : 'el primero'

xáde : 'el segundo'

xáde-rá : 'el tercero'

ej. : mu kimáne bara-bu : 'Tengo cuatro'

pero cuando se utilizan como calificativos, siguen el nombre:

mú usa əmə bara-bu : 'tengo dos perros'

Por el contrario, los pronombres se colocan delante de otro nombre y forman así palabras compuestas:

mu-datsa : 'mi padre'

náu-dé : 'esta casa'

Los nombres pueden ser pues:

—raíces sencillas : usa 'perro', etc.

—Palabras compuestas, en cuyo caso el primer morfema modifica siempre el segundo:

mu-datsa : mi padre

Todos los nombres pueden ocurrir en los lugares : Ns, No y Ni

3.2.—Calificativos:

Pueden acompañar a los nombres en cualquier lugar en la frase y se colocan siempre detrás de éstos, ej.:

de aibúe : 'mar' ("agua grande")

kuruma puR : 'collar rojo'

dé metsyika : 'una casa grandísima'

páka usar : 'ternero' ("vaca pequeña")

imama əmə : 'dos tigres'

tsyi puR : 'el rojo' ("color rojo")

En frases atributivas, el calificativo está seguido por el verbo copulativo -bu o -kidi ('ser, existir'). El calificativo parece, sin embargo, directamente relacionado con el nombre, ej.:

mu-datsa tsə'ina bu : 'mi padre es viejo'

literalmente: "mi viejo padre existe"

3.3.—Verbos:

Las raíces verbales pueden recibir un gran número de sufijos que no se pueden analizar todavía por falta de documentos.

Todas las derivaciones verbales se construyen sobre tres formas básicas derivadas de la raíz por adición de una vocal temática o del sufijo cero (-0):

Tema cero : raíz desnuda, ej. bere- 'hablar'

Tema en -i : raíz -i, ej. bere-i-

Tema en -a : raíz -a, ej. bere-a-

Las formas compuestas con verbos auxiliares son frecuentes. Los principales auxiliares son:

bu- 'ser, existir'
uari- 'saber, poder'
ua- 'ir', ej.:

mu paru tƏRəa bara bu-ma : 'tengo una camisa limpia'
mu tsyiroro-uari-ma : 'puedo comer'
tsyiroro-n-ua-nda : 'vamos a comer'

La forma negativa se forma con sufijos distintos, o también con verbos distintos. La conjugación afirmativa y la conjugación negativa son, pues, perfectamente distintas, ej.:

mú bere-í-ma : 'yo hablo'
mú bere-a-mé-ma : 'yo no hablo'

mú bere-í-ra : 'yo hablaré'
mú bere-em-éra : 'yo no hablaré'

mú bu : 'yo soy'
mú uai-ma : 'yo no soy'

La forma interrogativa se forma por medio de nombres interrogativos o de adverbios, sin ningún cambio en los sufijos, tanto en la forma afirmativa como en la forma negativa, ej.:

xáu tən xaima? : 'cómo se llama?'
xáne zuru bú-ma? : 'qué buscas?'
sáxa ko xara bú-ma? : 'por qué no hablas?'

Hay que sospechar la presencia de un tipo de entonación contrastivo, pero no ha sido anotado.

Algunos verbos presentan irregularidades en las derivaciones, ej.:

utaua- : 'subir' : quizá : uta + ua (ir)
mú utauai-bu : 'yo estoy subiendo'
mú utu-út-s-ma : 'yo subí'
mú utu-é-i-ra : 'yo subiré'

comparado con el verbo regular bere- 'hablar'

bere-i-ma : 'estoy hablando'
bere-a-sma : 'yo hablé'
bere-í-ra : 'yo hablaré'

Las inconsistencias en la traducción de los tiempos del español hace sospechar la presencia de aspectos en Chamí, pero la traducción literal de los ejemplos no permite un análisis preciso de éstos, ej.:

biu- 'morir'

mú biú-i-bu : ha sido traducido por: 'estoy muriendo'

pero xá- 'tejer'

mú xá-i-bu : ha sido traducido por 'ya tejeré'

Como la mayoría de los ejemplos con la final *-i-bu* parecen indicar un presente frecuentativo, el informante lo ha confundido en español con el futuro. Este tipo de errores es bastante frecuente y hace imposible una interpretación de la estructura de la conjugación sin un chequeo con informantes. Por el momento toda generalización sería peligrosa.

Para mayores ejemplos ver el vocabulario en la tercera parte de este trabajo, donde todas las formas verbales recogidas han sido clasificadas bajo la raíz verbal correspondiente y acompañadas de la traducción castellana aproximada.

3.4.—Afijos:

Estos morfemas se colocan después de las raíces nominales o verbales para expresar diversos sentidos o funciones gramaticales.

A.—Afijos nominales principales:

-di/-de : indica la posesión (genitivo), ej.:

dé mu-datsa-di bu : la casa es *de* mi padre

nekə mu-di bu : 'el machete es mío'

-a : indica un complemento equivalente por lo general a un complemento indirecto en castellano, ej.:

bitsyi mu-a dsiyúru dea-má bu-ma : 'tu me das comida'

mú dúa déi-bu xára-a : 'yo les doy anzuelos'

-ta : indica un complemento de objeto (acusativo), ej.:

xára mu-ta xidi-bú-ma : 'ellos me preguntaron'

mú taxara-má bu-ma dána-ta : 'yo llamo (a) mi madre'

-ra : parece indicar una actualización del nombre, pero los ejemplos no se prestan a un análisis preciso, ej.:

náu dé-ra moen-de bu : 'esta casa es mía'
pero náu éteRe dáí-de bu : 'esta gallina es vuestra'

-ba(ra) : 'con'

mú aba-ba bei-bu : 'me voy con mi hermano'

-ma : parece un sufijo enfático:

bitsyi-ma banía déima : 'tú (también) me das agua'

-mitsu : 'sin'

mu-mitsu : 'sin mí'

-da : 'en'

sexaya dé-da buas-ma : 'cuando yo estaba en la casa'

-O : el sufijo *cero*, se usa básicamente para indicar el sujeto de la frase:

bitsyi (-O) mu-ta xidi-bu-ma : 'tú me preguntas'

Como en muchos casos la posición de los nombres en la frase es suficiente para indicar la relación gramatical existente entre las palabras, los sufijos *-a* y *-ta* se vuelven facultativos y están reemplazados por *cero*, ej.:

mú dé əmə bara-bu : 'tengo dos casas'

dé defanísyu ua-ai-ma : 'la casa está sin techo'

(literalmente: "la casa/ un techo/ no existe")

B.—Afijos verbales principales:

Consideramos solamente el uso de estos sufijos en tiempos simples, siendo formados los tiempos compuestos con los mismos sufijos añadidos a la base *bu/ba/bi*, raíz del verbo 'bu' 'ser'.

Las irregularidades de algunos verbos no se incluyeron en lo que sigue. El verbo *bere* 'hablar' sirve de ejemplo por ser perfectamente regular:

-ma : -después del tema en-*i* del verbo, indica un presente frecuentativo o un futuro inmediato.

mú bere-í-ma : 'yo hablo'

-se combina con el afijo -*s*- para formar el pretérito y entonces se añade al tema en -*a* del verbo:

mú bere-a-sma : 'yo hablé'

-ra : se añade al tema en *-i* del verbo para formar el futuro:
mú bere-í-ra : 'yo hablaré'

se añade al sufijo *-xáusen-* y el conjunto a la base cero del verbo para formar el condicional (?)

mú bere-xausen-ra : 'yo hablaría'

-syi : se añade a la base en *-a* del verbo para formar un pretérito lejano:
mú bere-a-syi : 'yo hablé' (usado especialmente en mitos)

-(e)m(e)- : sirve en muchos tiempos para formar el negativo:

mú bere-a-mé-ma : 'yo no hablo'

mú bere-em-era : 'yo no hablaré'

en otros tiempos el negativo se forma por medio de sufijos distintos, ej.:

mú bere-xau-ba-se-ra : 'yo no hablaría'

Los principales tiempos compuestos se forman con *bu-ba-bi-* u otro verbo auxiliar como *uéri-* 'poder, saber', ej.:

mú bere-má bu-ma : 'yo estoy hablando'

mú bere-bat-su-ma : 'yo hablaba'

mú bere-bí-syi : 'que yo hable'

mú bere bu-a-s-ma : 'yo he hablado'

mú bere-a ba-tá-ma : 'para que yo hable'

mú bere-em-básma : 'yo no hablé' etc.

mú bere-a uári-ma : 'yo sé hablar'

Para otros ejemplos e irregularidades, refiérese al vocabulario completo.

Se debe notar que todas las traducciones de tiempos o aspectos son simplificaciones para orientar al lector. La traducción o equivalencia precisa de las formas verbales Chami no se podrá identificar sin materiales más voluminosos y precisos.